

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložil(a) student(ka): Monika Chladová

Název práce: Translation from the Field of Information Technology and Anglicisms Related to this Field

---

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Alice Tihelková

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce byl překlad technického textu z oblasti IT s komentářem a glosářem. Cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autorka si k překladu vybrala poměrně náročný technický text, který předpokládá orientaci v dané problematice. Práci uvedla teoretickou kapitolou věnovanou překladu. Praktickou část pak tvoří vlastní překlad a glosář. Závěrečnou částí práce je pojednání o anglicismech, kde je opět nejprve teoretický úvod a poté následuje přehled anglicismů vyskytujících se v překládaném textu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Práce je na vysoké jazykové úrovni. Chyby se vyskytují minimálně. Práce je členěna logicky a přehledně, nadprůměrná je i grafická úprava.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Práci nelze v podstatě nic vytknout. Jak teoretická, tak překladová část je zpracována velmi kvalitně a svědčí o zodpovědném přístupu autorky i o jejích jazykových dovednostech.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLÍŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Co Vás vedlo k volbě tématu z oblasti IT? Je to problematika, která leží v oblasti Vašeho zájmu?

2. Lidé z oblasti IT anglicismy často ohýbají po vzoru českých slov, tj. komitnout, fičura, pártyšna, buildování imidžů, atd. Jaký máte na tento zvyk názor?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 14.5.2014

Podpis: 

**Z Á P A D O Č E Š K Á   U N I V E R Z I T A   V   P L Z N I**  
**F a k u l t a   f i l o z o f i c k á**  
**K a t e d r a   a n g l i c k é h o   j a z y k a   a   l i t e r a t u r y**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil(a) student(ka): Monika Chladová

Název práce: Translation from the field of information technology and anglicisms related to this field

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo vytvořit překlad z oblasti moderní techniky a zjistit, zda a nakolik se v dané oblasti objevují anglicismy. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Jednalo se o překlad vysoce odborného textu z oblasti informačních technologií. Bylo tedy nutné seznámit se s příslušnou terminologií a dospět přinejmenším k základnímu pochopení popisovaných jevů. Následující analýza se zabývá popisem obou textů. Hlavní problém zde pochopitelně představoval překlad termínů. Kapitola o anglicismech podává přehledně informace o jejich historii v českém jazyce a uvádí příklady z překládaného textu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je slušný, jsou tu chyby, ale nijak neovlivňují porozumění. Citáty a bibliografické údaje odpovídají požadavkům. Práce je jasně rozčleněná na hlavní části. Grafická úprava napomáhá dobré orientaci v textu. Přílohu tvoří originální text.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): **Celkový dojem z práce je velmi dobrý. Práce obsahuje všechny nezbytné části očekávané u tohoto typu BP. Všechny jsou zpracované na slušné úrovni. Překlad - vzhledem k odbornosti tématu - je zdařilý.**

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Bylo možné ověřit překlad všech termínů, tzn. existují ve všech případech v češtině příslušné ekvivalenty? Navrhovala jste někdy vaše vlastní řešení? Domníváte se, že by bylo užitečnější vytvořit aspoň částečně českou terminologii pro daný obor – čistě teoretická úvaha?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 17. května 2014



Podpis:

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložil(a) student(ka): Daria Barska

Název práce: Employee Motivation in an Organization. Case Study of Employee Motivation Methods in an Organization in the Czech Republic

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Ing. Radana Šašková

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cíl práce byl naplněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Autorka si vhodně vymezila rozsah teoretické i praktické části práce. Pro případovou studii zvolila tři firmy z různých odvětví ze stejného regionu, což přineslo ilustrační výsledek, ale postačující pro další zpracování. Dotazník byl sestaven vhodně, škálování odpovědí při tak malém počtu respondentů by bylo nadbytečné.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Po jazykové stránce je práce na velmi dobré úrovni. Odkazový aparát je vyhovující. Práce je přehledně a logicky rozvržena. Interpretace výsledků dotazníkového šetření je provedena jednoduše, ale celkem vhodně. Všechny tři dotazníky jsou správně uvedeny v přílohové části práce.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Práce je konzistentní, autorka dokázala teoretickou část podpořit kvalitním, byť jednoduchým, zpracováním případové studie s adekvátní interpretací výsledků. Silnou stránkou je zájem o zvolené téma.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1) Domníváte se, že čeští zaměstnanci by uvítali větší míru soutěžení s kolegy? Pokud ne, co myslíte, že je důvodem?

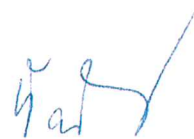
2) Máte pro vedení firem nějaké doporučení, jak zvýšit motivaci jejich zaměstnanců?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 20. 5. 2014

Podpis:



Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo přiložený list.



**Z Á P A D O Č E S K Á   U N I V E R Z I T A   V   P L Z N I**  
**F a k u l t a   f i l o z o f i c k á**  
**K a t e d r a   a n g l i c k é h o   j a z y k a   a   l i t e r a t u r y**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

**Práci předložil(a) student(ka):**    Daria Barska

**Název práce:**                            **Employee motivation in an organization. Case study of employee motivation methods in an organization in the Czech Republic**

**Vedoucí Práce (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě):**    Alok Kumar, M.A., M.B.A.

**1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl vyplněn):**

Hlavním úkolem práce bylo vystihnout cíl stanovený v úvodu práce. Cílem bylo vystihnout, jak firma pečuje o svůj lidský kapitál tak, že zaměstnanci jsou schopní vysoké produktivity ve firmě. Z tohoto hlediska práce splnila svůj cíl. Praktická část popisuje, jak firmy používají různé metody pro motivaci svých zaměstnanců.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):**

Téma bylo zpracováno pečlivě. Nicméně prezentace postrádá jisté inovace, je tedy méně efektivní. Zpestření by se dalo docílit, pokud by některé informace o výsledcích byly zdůrazněny či více rozvedeny.

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):**

Práce poskytuje relevantní údaje z výzkumů. Tyto výzkumy jsou velmi užitečné pro firmy, které chtějí své zaměstnance motivovat. Práce je dobře strukturovaná, koherentní a logická. Přináší čtenáři nové poznatky.

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):**

Práce je bez zásadních chyb, především zde nejsou žádné pravopisné chyby. Nachází se zde pouze nevynucené gramatické chyby.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):**

1.        Měly by podniky vzhledem k rozsáhlým změnám v oblasti technologií nadále motivovat zaměstnance, tak jako to dělaly doposud, nebo by měli zavést nové metody?
2.        Jaké typy společností mají zájem motivovat své zaměstnance? Rozveďte svou odpověď.
3.        Jaká část práce byla nejtěžší a jakým způsobem byly potíže překonány?

**6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA**

výborně

**Datum:**                    21.05.2014

**Podpis:**



**Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo příložený list.**

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložil(a) student(ka): Michaela Bednaříková

Název práce: Translation from the Field of Social Sciences with a Commentary and Glossary

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr. Lenka Dejmálová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce byl překlad a analýza textu z oblasti sociálních věd. Autorka přeložila z Aj do ČJ cca 25 stran textu z knihy P. Zimbarda *The Lucifer Effect*. Cíl práce byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autorka si zvolila poměrně obtížný, zajímavý text. V teoretické části se v obecné rovině věnuje teorii překladu, překladatelským postupům a funkčním stylům. Praktickou část tvoří obsáhlý, vlastní 25-stránkový překlad doplněný komentářem a glosářem pojmů z textu. V analýze překladu se autorka zaměřila zejména na odborné termíny, idiomy v lexikální rovině a pasivní, infinitivní konstrukce v morfosyntaktické rovině. Glosář čítá 4 stránky. V příloze se nachází výchozí text.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Grafická úprava je velmi dobrá, kapitoly jsou logicky a přehledně členěny, citace a odkazy správné. V bibliografii však postrádám plnou citaci výchozího textu (tj. knihu P. Zimbarda, jak autorka uvádí v úvodu). Jedná se o tištěnou nebo elektronickou knihu? Jazykový projev je průměrný, poměrně často se objevují chyby zejména v syntaxu. Místy jazyk neodpovídá odbornému akademickému stylu. (např. s.41-*In English is the form of the word without any changes, but in Czech is necessary to use...*, I was reading few texts that discuss about these tribes., s.43- *In all of these cases was the problem solved in the way of searching for the original translations in the Czech language and subsequently was the translation used.*, s. 2- *follow the the summary of the whole thesis, bibliography...*)

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Autorce vypracovala poměrně zdařilý překlad textu z oblasti psychologie zla. Prokázala dobré znalosti odborné terminologie, které jsou pro překladatele nezbytné. Je škoda, že nevěnovala větší pozornost jazykovému vyjadřování.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Jaká jsou, podle Vás, největší úskalí překladu textů z oblasti psychologie?

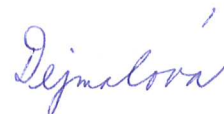
Ve výchozím textu se vyskytuje mnoho dlouhých souvětí. Jaké typy souvětí a vět převažují?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 15.5.2014

Podpis:



Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo přiložený list.



**Z Á P A D O Č E S K Á   U N I V E R Z I T A   V   P L Z N I**  
**F a k u l t a   f i l o z o f i c k á**  
**K a t e d r a   a n g l i c k é h o   j a z y k a   a   l i t e r a t u r y**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil(a) student(ka): Michaela Bednaříková

Název práce: Translation from the field of social sciences with a commentary and glossary

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo vytvořit překlad z oblasti společenských věd a doprovodit jej analýzou překladatelského postupu a glosářem. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autorka si pro svůj překlad zvolila náročný text, úvod ke knize známého amerického psychologa Phillipa Zimbarda. Text je psán pro překlad bohatým jazykem, objevují se tu jak odkazy na historické události a citáty, tak psychologická terminologie a abstraktní úvahy. Překlad byl tedy nesnadný. Následující komentář se zabývá rozborem obou textů, v glosáři jsou uvedeny hlavní termíny, podle potřeby i s vysvětlením významu. Autorka nastudovala i teoretické zdroje o překladu, tyto poznatky se objevují v úvodu. Přílohu tvoří originální text.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je slušný, i když se objevují chyby. Text je však srozumitelný.

Citáty a odkazy jsou uváděny podle normy. Celkové rozvržení práce je jasné a přehledné.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): **Dojem z bakalářské práce je dobrý. Drobné chyby se objevují v jazykovém projevu. Překládaný text byl obtížný, ale autorce se podařilo z větší části vytvořit slušný překlad. Určité nepřesnosti vyplývají z velmi širokého záběru popisovaných událostí a úvah o lidské povaze i náročného jazyka, který P.Zimbardo používá.**

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Jaké byly hlavní obtíže při překládání tohoto textu?

Máte pocit, že jste uplatnila poznatky získané z teorie při překládání?

Četla jste celou knihu Phillipa Zimbarda?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): **v ý b o r n ě**

Datum: 17. května 2014

*Eva Raisová*

Podpis: